

VARIOUS
TEXTS & PASSAGES
translated into the
SUTLUN LANGUAGE
in
Some Lexicon Modes

By Samuel Pearce

Contents

1	The North Wind & Sun	2
1.1	English Text	2
1.2	Sutlun Romanised Text	2
1.3	Sutlun Orthograpy	2
2	The Tower of Babel	3
2.1	English Text	3
2.2	Sutlun Romanised Text	3
2.3	Sutlun Orthography	4

1 The North Wind & Sun

1.1 English Text

The North Wind and the Sun disputed as to which was the most powerful, and agreed that he should be declared the victor who could first strip a wayfaring man of his clothes. The North Wind first tried his power and blew with all his might, but the keener his blasts, the closer the Traveler wrapped his cloak around him, until at last, resigning all hope of victory, the Wind called upon the Sun to see what he could do. The Sun suddenly shone out with all his warmth. The Traveler no sooner felt his genial rays than he took off one garment after another, and at last, fairly overcome with heat, undressed and bathed in a stream that lay in his path.

1.2 Sutlun Romanised Text

Fusmapsut xel mapfalfuk nypet úkes muje. Kunjun nyket. Kunjun xylet falkul. Úk napsynet ene, jun lyk kunjune uwu, jun máj.
Fusmapsut jusytet awa, Kunjun jukylet uke. Fusmapsut eksytet. Mapfalfuk jufylet. Kunjun lyket ukes falkule.
Fusmapsut nymlunsytet ene, mapfalfuk máj.

1.3 Sutlun Orthograpy

। ප්‍රභූතියෙකු ජයග්‍රහණයකට යොමුවනු ලබන පුද්ගලයෙකුට එරෙහිව । ඔහුගේ
තර්ජනයා ඔහුගේ ජයග්‍රහණයෙන් පසුව ජයග්‍රහණය කරයි ।
। පුද්ගලයෙකුගේ මනස : ඔහුගේ ජයග්‍රහණය පසුව : ඔහුගේ මනස ।
। ප්‍රභූතියෙකු ජයග්‍රහණය කරයි : ඔහුගේ ජයග්‍රහණයෙන් පසුව ।
ප්‍රභූතියෙකුගේ මනස ।
। ඔහුගේ ජයග්‍රහණයෙන් පසුව : ඔහුගේ ජයග්‍රහණයෙන් පසුව ජයග්‍රහණය කරයි ।
। ප්‍රභූතියෙකු තර්ජනයකට යොමුවනු ලබන : ඔහුගේ ජයග්‍රහණයෙන් පසුව ।

2 The Tower of Babel

2.1 English Text

And the whole earth was of one language, and of one speech. And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there. And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them thoroughly. And they had brick for stone, and slime had they for mortar. And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top may reach unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth. And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded. And the LORD said, Behold, the people is one, and they have all one language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do. Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech. So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city.

Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth.

2.2 Sutlun Romanised Text

Sujfus xylet xam sutlun.

En fyket, úk nyket jupem. Mukfusem úk myf ene, wamfus ((Sinal))es. Úk mukfusem jynet.

Úk sutlynet ene úkem, "úp týlej wamlúme, úp jufýlej wamlúme".

Úk xylet wamlume lumem, úk xylet wakmule wamlumem.

Úk sutlynet ene, "úp týlej julumxulfuse, úp týlej jumaplumxule, muk máp uwu, mukes mup fyk mapfusem".

Úk tyfet ene, sujjun syn ene, úk taf. Úk ektyfet ene, úk kas.

Mapfusjun niket, uk pyket túle junes.

Mapfusjun sutlynet ene, "sujjun xylet xam sutlun, úk fyk muke. Jusfuk xyt úkes túle".

Mapfusjun sutlynet ene, "úp pamkýnej, úp nalnýpej úkes sutlune, úp kýsej úke".

Uk pamkýnet, uk nalnýpet úkes sutlune, uk kýset úke. en uwu, úk ektylet julumxulfuse.

En uwu, mukfus lynef ((Papel)), mukfusem mapfusjun nalnýpet sujsutlune, Mukfusem mapfusjun kýset sujune.

2.3 Sutlun Orthography

। ජප්පිප්පු ජිත-ප්පු ජිත ජප්පු-ප්පු ।
। ප්පු ජිත : ප්පු හත්ප්පු ප්පු-ප්පු । හත්ප්පු-ප්පු ප්පු හත්ප්පු ප්පු :
ප්පු-ප්පු (ජප්පු-ප්පු)ප්පු । ප්පු හත්ප්පු-ප්පු ප්පු-ප්පු ।
। ප්පු ජප්පු-ප්පු ප්පු ප්පු-ප්පු : ප්පු හත්ප්පු-ප්පු : ප්පු
ප්පු-ප්පු-ප්පු ප්පු-ප්පු :
। ප්පු ජිත-ප්පු ප්පු-ප්පු-ප්පු : ප්පු ජිත-ප්පු ප්පු-ප්පු-ප්පු
ප්පු-ප්පු-ප්පු ।
। ප්පු ජප්පු-ප්පු ප්පු : ප්පු හත්ප්පු-ප්පු-ප්පු : ප්පු හත්ප්පු-
ප්පු-ප්පු-ප්පු : ප්පු හත් ප්පු : ප්පු හත් ප්පු හත්ප්පු-ප්පු :
। ප්පු හත්ප්පු ප්පු : ජප්පු-ප්පු ජප්පු ප්පු : ප්පු හත් । ප්පු
ප්පු-ප්පු ප්පු : ප්පු හත් ।
। හත්ප්පු-ප්පු හත්ප්පු : ප්පු හත්ප්පු හත්ප්පු-ප්පු :
। හත්ප්පු-ප්පු ජප්පු-ප්පු ප්පු : ජප්පු-ප්පු ජිත-ප්පු ජිත ජප්පු-ප්පු
: ප්පු ජිත හත්ප්පු । ප්පු-ප්පු ජිත ප්පු-ප්පු හත්ප්පු :
। හත්ප්පු-ප්පු ජප්පු-ප්පු ප්පු : ප්පු හත්ප්පු : ප්පු හත්ප්පු-ප්පු
ප්පු-ප්පු ජප්පු-ප්පු : ප්පු හත්ප්පු ප්පු :
। ප්පු හත්ප්පු-ප්පු : ප්පු හත්ප්පු-ප්පු ප්පු-ප්පු ජප්පු-ප්පු : ප්පු හත්ප්පු
ප්පු : ප්පු ප්පු : ප්පු හත්ප්පු-ප්පු-ප්පු-ප්පු-ප්පු :
। ප්පු ප්පු : හත්ප්පු-ප්පු-ප්පු (ප්පු-ප්පු) : හත්ප්පු-ප්පු හත්ප්පු-ප්පු
හත්ප්පු-ප්පු ජප්පු-ප්පු-ප්පු : හත්ප්පු-ප්පු හත්ප්පු-ප්පු හත්ප්පු-ප්පු
ප්පු-ප්පු :